



# ALTO VINALOPÓ

TIERRA DE CASTILLOS Y VINOS

ESPAÑOL  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
DEUTSCH



[costablanca.org](http://costablanca.org)



DIPUTACIÓN  
DE ALICANTE



**ES** Biar y Sax lucen con orgullo sus castillos. Cada uno a su manera, se amoldan al terreno como si fueran parte de los cerros y crestas que coronan.

**EN** Biar and Sax take pride in their castles, each moulded to the land in its own way, as if sculpted from the very hilltops they crown.

**FR** Les villages de Biar et de Sax arborent fièrement leurs châteaux, qui épousent le terrain comme s'ils étaient partie intégrante des monts ou des crêtes qu'ils dominent.

**DE** Biar und Sax präsentieren stolz ihre Burgen. Jede von ihnen ist auf ihre eigene Art schön. Die Festungen fügen sich in das Land ein, als wären sie ein Teil der Hügel und Bergkämme, die sie krönen.



# CAMPOS DE VIÑAS

FIELDS OF VINES

VIGNOBLES

WEINBERGE



**ES** En el Valle del Vinalopó, tierra caliza rica en minerales, los viñedos crecen a baja altitud envueltos por el clima mediterráneo. Uva y vino llevan su particular sello.

**EN** Vineyards clothe the lowlands of El Valle del Vinalopó, bathed by the Mediterranean climate and nourished by the mineral-rich limestone soil, enriching the local grapes and wines with their own unique character.

**FR** Dans la vallée du Vinalopó, au sol calcaire riche en minéraux, les vignobles se situent à basse altitude, sous la douce enveloppe du climat méditerranéen. Raisin et vin en portent la signature particulière.

**DE** Im Tal von Vinalopó wachsen die Weinstöcke im kalk- und mineralhaltigen Boden auf niedriger Höhe, begünstigt durch das angenehme mediterrane Klima. Daher haben die Traube und der Wein ihren ganz besonderen Geschmack.



**ES** Vides tiene Villena, Salinas, Beneixama, Cañada y Campo de Mirra. La cepa monastrell, es autóctona del Vinalopó. Su vino riega gazpachos, trigoico y gachamigas.

**FR** Les communes de Villena, Salinas, Beneixama, Cañada et Campo de Mirra possèdent toutes des vignes. Le cépage Monastrell (mourvèdre) vient du Vinalopó. Son vin est à déguster avec le gaspacho, le trigoico et les gachamigas.



**EN** Vineyards grace the towns of Villena, Salinas, Beneixama, Cañada and Campo de Mirra. El Vinalopó even has its own native grape - Monastrell - and its wine features in the local cuisine, in gazpacho (meat stew served on flatbread), trigoico (pork, bean and wheat stew) and the gachamigas (a hearty flour-based dish).

**DE** Es gibt Weinberge in Villena, Salinas, Beneixama, Cañada und Campo de Mirra. Die Monastrell-Traube stammt aus Vinalopó. Mit ihrem Wein- werden gazpachos (Fleischartopf auf Fladenbrot), trigoico (Weizen-Bohneneintöpfe) und gachamigas (üppiges Mehlfadengericht) getränkt.





**ES** La Ruta del Vino de Alicante, Denominación de Origen, comparte comarcas. A Villena y Salinas, del Alto Vinalopó, se suma Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes y Novelda, del Medio Vinalopó, la Marina Alta y El Comtat.

**EN** The Alicante Designation of Origin Wine Trail covers several districts. As well as Villena and Salinas in the Alto Vinalopó, it also includes Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes and Novelda, in the districts of Medio Vinalopó, Marina Alta and El Comtat.

**FR** La Route du vin d'Alicante, AOC, traverse plusieurs contrées. Passant par Villena et Salinas, dans l'Alto Vinalopó, elle se poursuit à Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes et Novelda, dans le Medio Vinalopó, la Marina Alta et El Comtat.

**DE** Die Weinroute von Alicante, der Herkunftsbezeichnung, verläuft durch mehrere Landkreise. Von Villena und Salinas im Gebiet Alto Vinalopó führt sie nach Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes und Novelda des Landkreises Medio Vinalopó in die Gebiete Marina Alta und El Comtat.

# LA VIDA ENTRE ALMENAS, ORO Y VIÑAS

**LIFE AMONG BATTLEMENTS, GOLD AND GRAPEVINES**

**DES CHÂTEAUX, DE L'OR ET DU VIN**

**DAS LEBEN ZWISCHEN ZINNEN, GOLD UND WEINBERGEN**

**ES** Verás castillos medievales de origen árabe que conservan íntegro su porte majestuoso a pesar del paso de los siglos. Y un tesoro de oro puro que recuerda a los cuentos de Ali Babá o a las viejas historias de piratas. En realidad, el Tesoro de Villena es mucho más antiguo. Con 3.000 años de antigüedad, perteneció a la Edad de Bronce. Su hallazgo fortuito en un solar en obras supuso un importante hito arqueológico.

Comarca integrada en la Ruta de los Castillos del Vinalopó, por ella circulan también leyendas sobre un famoso caballero medieval. Pueblos como Biar, Villena o Sax, se suman a Elda, Novelda y Monforte del Cid del Medio Vinalopó, para dibujar parte de la Ruta del Cid, un recorrido cultural basado en los lugares por los que pasó Rodrigo Díaz de Vivar en el Cantar del Mío Cid. Zona de arraigada producción vitivinícola, su vino, Denominación de Origen Alicante, está impregnado de clima mediterráneo, tierra caliza y minerales. Historia y vino definen una comarca que destaca también por su industria del calzado.

**EN** Here you'll see mediaeval castles built by the Moors, majestically defying the passage of the centuries. Plus solid gold treasure - the Tesoro de Villena -reminiscent of Ali Baba or old pirate tales. In fact, the Tesoro de Villena is yet more ancient still: at 3000 years old, it dates back to the Bronze Age, and its chance discovery on a building site marked a major milestone in archaeology.

Part of the Vinalopó Castles Trail, this district also teems with tales of a legendary mediaeval knight: Rodrigo Díaz de Vivar or, as he is better known, El Cid. Towns like Biar, Villena and Sax have linked up with Elda, Novelda and Monforte del Cid in the Medio Vinalopó to form the El Cid Cultural Trail, which traces the great man's footsteps as recounted by the epic mediaeval poem, El Cantar del Mío Cid.

This is also an area deeply rooted in wine production, its local Alicante Designation of Origin vintages redolent of the Mediterranean climate, limestone and minerals. History and wine thus define a district also famed for its footwear industry.

**FR** Vous découvrirez des châteaux médiévaux d'origine arabe qui n'ont rien perdu de leur port majestueux malgré le passage des siècles. Cette contrée renferme également un trésor d'or pur qui n'est pas sans rappeler celui du conte d'Ali Baba ou des histoires de pirates. En réalité, le trésor de Villena est bien plus ancien. Vieux de 3 000 ans, il date de l'âge du bronze. Sa découverte fortuite sur un terrain en travaux a constitué un grand moment dans l'histoire de l'archéologie.

Cette contrée fait partie intégrante de la Route des Châteaux du Vinalopó. Il y circule également des légendes sur un célèbre chevalier médiéval. Aux villages de Biar, Villena ou Sax, s'ajoutent ceux d'Elda, Novelda et Monforte del Cid du Medio Vinalopó, pour dessiner une partie de la Route du Cid, un itinéraire culturel sur les pas de Rodrigo Díaz de Vivar dans le Poème du Cid (El Cantar del Mío Cid). Le vin de cette région fortement attachée à sa tradition viticole, bénéficiant de l'AOC Alicante, est imprégné du climat méditerranéen, du sol calcaire et de ses minéraux. Cette contrée se caractérise par son histoire et son vin, mais aussi par son industrie de la chaussure.

**DE** Sie werden mittelalterliche Burgen arabischen Ursprungs sehen, die ihre majestätische Erscheinung auch noch nach mehreren Jahrhunderten vollständig bewahren, sowie einen Schatz aus reinem Gold, der an die Märchen von Ali Baba oder an alte Piratengeschichten erinnert. In Wirklichkeit ist der Schatz von Villena aber viel älter. Mit seinen 3.000 Jahren gehört er zur Bronzezeit. Seine zufällige Entdeckung auf einem Baugrundstück war ein bedeutender archäologischer Meilenstein.

In diesem Landkreis, durch den die Burgenroute von Vinalopó führt, kreisen auch Legenden über einen berühmten, mittelalterlichen Ritter. Dörfer wie Biar, Villena oder Sax folgen den Ortschaften Elda, Novelda und Monforte del Cid des Landkreises Medio Vinalopó und zeichnen die Route von El Cid ab, eine kulturelle Strecke, die sich auf die Orte stützt, durch die der Ritter Rodrigo Díaz de Vivar im Epos Cantar del Mío Cid zog. In diesem traditionellen Weingebiet ist der Wein mit Herkunftsbezeichnung Alicante von dem mediterranen Klima, der kalk- und mineralhaltigen Erde geprägt. Geschichte und Wein definieren einen Landkreis, der auch durch seine Schuhindustrie hervorsteht.



# MOROS Y CRISTIANOS

MOORS AND CHRISTIANS

MAURES ET CHRÉTIENS

MAUREN UND CHRISTEN



**ES** Atalaya mora y fortín cristiano, el Castillo de Villena embellece el valle con su estampa almenada. Ha sido tierra de jefes prehistóricos y ricos marqueses.

**EN** The Moorish watchtower and Christian stronghold of Villena Castle stands on graceful guard over the valley in this land of prehistoric chieftains and rich marquis.

**FR** Tour de guet mauresque et fortin chrétien, le château de Villena embellit la vallée de sa silhouette. Des civilisations préhistoriques et de riches marquis ont foulé ces terres.

**DE** Als maurischer Wachturm und christliche Festung schmückt die Burg von Villena mit ihren Zinnen das Tal. Villena war das Land prähistorischer Oberhäupte und reicher Markgrafen.





**ES** Tienes que ver su tesoro. Es el mayor conjunto de piezas de oro de la Edad de Bronce que se conserva en Europa. Está expuesto en el Museo Arqueológico del municipio.

**EN** Behold such treasure: the largest collection of Bronze Age gold pieces in Europe, on display in the town's Archaeology Museum.

**FR** Ne repartez pas sans avoir vu son trésor. Il s'agit du plus grand ensemble de pièces d'or de l'âge du bronze conservé en Europe. Il est exposé au musée archéologique de la commune.

**DE** Den Schatz von Villena müssen Sie unbedingt sehen! Er ist der größte Fund von Goldstücken aus der Bronzezeit, der in Europa erhalten ist, und wird im Archäologischen Museum der Stadt ausgestellt.



Patronato Provincial de Turismo  
de la Costa Blanca

Tel. +34 965230160

Fax. +34 965230155

[turismo@costablanca.org](mailto:turismo@costablanca.org)

[www.costablanca.org](http://www.costablanca.org)

